

Машинная обработка текстов измерения A16 выявила большое количество глаголов в форме прошедшего времени, оценочных прилагательных, модальных глаголов со значением необходимости, отрицательных конструкций, а также местоимений 1 лица.

Жанровое аннотирование юридических документов электронного корпуса представляет собой один из самых сложных видов разметки, осложняющийся наличием пограничных жанров и поджанров, их комбинаций в одном тексте и нечетких границ функциональных измерений.

В заключение можно сделать вывод, что корпусноориентированный подход к переводу и анализу языковых явлений позволяет не только решить проблемы перевода сложных терминологических сочетаний и синтаксических конструкций, но и получить представление о реальном функционировании языка в современной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Newmark P.A. (1987) Textbook of Translation. New York.
2. Depraetere I. (2011) Perspective on Translation Quality. Berlin.
3. Berūkštienė D. (2016) Legal Discourse Reconsidered: Genres of Legal Texts // Comparative Linguistics. Vol. 28. P. 89-117.
4. Sharoff S. (2018) Functional Text Dimensions for the Annotation of Web Corpora // Corpora. 13(1). P. 65-95.

Рэнчин Батсурэн
Тувшинтугс Дашжамц
Монгольский государственный университет

УДК 81`11

КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ “ЗЕМЛЯ” В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ) с компонентом “земля” в английской, русской и монгольской языковых картинах мира. В результате межъязыкового сопоставления ФЕ устанавливается соотнесенность идиом с культурными кодами в рассматриваемых языковых картинах мира, на основании которых осуществляется кодирование культурологических составляющих в фразеологических фондах изучаемых языков.

Ключевые слова: язык и культура, культурные коды, ФЕ, языковая картина мира, земля.

CULTURAL CODES IN THE IDIOMS WITH THE COMPONENT “EARTH” IN RUSSIAN, ENGLISH, AND MONGOLIAN

Abstract. The subject for consideration in this article is idioms with the component “earth” in English, Russian and Mongolian language views of the world. Cross-language

comparison of the idioms shows the correlation of idioms with the cultural codes in these language views of the world, based on which the coding of cultural components in the idiomatic funds of the studied languages is carried out.

Keywords: language and culture, cultural codes, idioms, language view of the world, earth.

Теоретический вопрос триединства «человек–язык–культура» является основным предметом лингвокультурологического исследования фразеологической картины мира. Отсюда следует, что основным элементом любой этноспецифичной культуры является образ человека, где он предстает не только как обладатель языка, но и как потенциальный носитель национальной культуры, субъект познающий. Образ человека навеки запечатлен во фразеологизмах, поэтому исследование данного материала представляет большой интерес для лингвокультурологии.

“Отображение в формах языка устройства экстралингвистической действительности” является языковой картиной мира [1, с. 36]. Экстралингвистическая действительность или культурное пространство, состоит из определенных кодов культуры, которые представляются в качестве “сетки”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, с помощью которого членит, категоризует, структурирует и оценивает его.

Культурные коды соотносятся с древнейшими архетипическими представлениями человека. Они универсальны по своей природе [2, с.232], но детерминируются субъективным фактором. Поэтому кодирование культурного пространства носит национальный характер, то есть оно специфично для каждой национально-культурной общности.

В данной статье мы остановимся на культурном коде, который признается наиболее древним. Ведь познание окружающего мира и окультурацию человек начал именно с самого себя. А “через осознание себя человек пришел к описанию мира, экстраполируя свои знания о себе самом на окружающую действительность”. Через окультуривание и осознание мира человек вернулся к описанию самого себя [2, с. 233 - 234].

Способами представления кода культуры в языковой картине мира являются фразеологизмы, метафоры, символы, рассматриваемые в качестве языковых экспонентов культурных знаков.

Фразеологический состав языка является наиболее прозрачным для воплощаемых средствами языка концептов “языка” культуры, поскольку в образном основании фразеологизмов отображаются характерологические черты мировидения, рефлексивно соотносимые носителями языка с “этим” языком” [3, 4].

Ограничим объект исследования рассмотрением ФЕ с компонентом “земля” (“**earth**” в английском языке, “**газар**” – в монгольском) в данных трех языках. Земля - одно из часто встречающихся слов во фразеологизмах. Данное слово стало компонентом довольно большого количества фразеологизмов, в значении которых хорошо просматривается архетип “земля = человек”. Слово “земля” в культурной традиции отождествляется с

человеком, является некой своеобразной точкой отсчета на системе координат.

Целью данной статьи является рассмотрение черт сходства и различия в системе образов, включенных в ФЕ с компонентом “земля” в английском, русском и монгольском языках.

Для достижения поставленной цели были определены основные задачи:

- отобрать из фразеологических словарей английского, русского и монгольского языков ФЕ с компонентом “земля”;
- проанализировать характер соотношенности вербализованных в идиомах фрагментов действительности с культурными кодами, на основании которых осуществляется кодирование культурологических составляющих в фразеологических фондах изучаемых языков.

Анализ проводился на основе лингвокультурологического подхода к изучению фразеологического материала, сформулированного В.Н. Телия [5, 6, 7].

Проведенный нами анализ соматических ФЕ позволяет представить соотношенность идиом с культурными кодами в рассматриваемых языковых картинах мира. Распределение ФЕ в соответствии с тем или иным кодом культуры предстает следующим образом (приводится дословный перевод идиом для определения культурного кода).

Коды культуры ФЕ с компонентом «камень»:

Общие для 3х языков:

1. Природный + пространственный:

- а) *Анг. ЯКМ: ends of the earth /край земли/;*
- б) *Рус. ЯКМ: хоть на край земли; на краю земли;*
- в) *Мон. ЯКМ: газрын мухарт /на краю земли/.*

2. Природный + антропный:

- а) *Анг. ЯКМ: earth mother /мать-земля/; like nothing on earth /как ничто на земле/; promise (one) the earth /обещать землю/; the scum of the earth /отбросы земли/;*
- б) *Рус. ЯКМ: Итальянская земля; Земля людей;*
- в) *Мон. ЯКМ: газрын гай /бедствие земли/ - ненавистный, тягостный человек; гай газар доороос /несчастье из-под земли/ - случиться чему-нибудь внезапно, как гром среди ясного неба.*

3. Природный + деятельностный:

- а) *Анг. ЯКМ: cost the earth /стоять очень больших денег/; go to earth /идти на землю/; run someone to earth /спустить кого-либо на землю/;*
- б) *Рус. ЯКМ: стоять на земле; готов сквозь землю провалиться; как ещё земля держит; как (только) земля носит; предать земле; вогнать в землю; ложиться в землю; посадить / сажать на землю; на земле не валяется; доставать из-под земли; как сквозь землю провалился; как из-под земли вырос; (на таких) земля держится; землю роет; сравнить с землёй; землю есть (будет); ходить по земле; от земли не видать;*

в) Мон. ЯKM: газар авах /взять землю/ - *распространяться по всей земле*; газар доогуур ортол (хэлэх, хараах) /ругать человека так, что он чуть не провалился под землей/ - *ругать, проклинать кого-л. самыми плохими, ужасными словами*; газарт орох /уйти в землю/- *уволиться с работы*; газартай тэгшлэх /сравнять с землей/ - *уничтожить, разрушить полностью, без остатка*; газраа хөлдөөх /заморозить землю/ - *осквернить источник, из которого пьешь*.

4. Природный + деятельностный + природный:

а) Англ. ЯKM: move heaven and earth /сделать всё возможное/;

б) Рус . ЯKM: падать с неба на землю; спустить с небес на землю;

в) газрын ангаас гарсан /вылезти из расщелины земли/- *появиться неизвестно откуда, непонятно откуда*; газрын гаваар орох /провалиться сквозь трещину земли/- *исчезнуть без следа*.

5. Природный + деятельностный + соматический:

а) Англ. ЯKM: bring (one) back (down) to earth /вернуть (кого-либо) обратно (вниз) на землю/; disappear off the face of the earth /исчезнуть с лица земли/; wipe off the face of the earth /стереть с лица земли/;

б) Рус . ЯKM: земля уходит из-под ног; терять землю из-под ног; исчезать с лица земли; поливать потом землю; носом землю рыть; стереть с лица земли;

в) Мон. ЯKM: газрын хуян нухах /замешивать лому в земле/ - *плестись, брести, идти шагом*; газрын цээжинд гарах /взобраться на грудь земли/ - *пройти большую часть своего пути*.

Коды культуры ФЕ общие для 2х языков:

1. Природный:

а) Англ. ЯKM: back to earth /вернуться на землю/; earth up /зарывать в землю/;

б) Рус . ЯKM: от земли; (хоть) из-под земли; под землёй; над землей; на земле.

2. Природный + числовой:

а) Англ. ЯKM: all over the earth /по всей земле/;

б) Рус . ЯKM: за тридевять земель.

3. Природный + соматический:

а) Англ. ЯKM: from the face of the earth /с лица земли/; off the face of the earth /с ли-ца земли/;

б) Рус . ЯKM: пуп земли; не слышать земли под собой.

4. Природный + кулинарный:

а) Англ. ЯKM: salt of the earth /соль земли/;

б) Рус . ЯKM: соль земли; земляное яблоко.

5. Природный + деятельностный + артефактный:

а) Англ. ЯKM: to feel the earth pads /ощутить земные подушки/;

б) Рус . ЯKM: зарыть талант в землю.

Коды культуры, присутствующие только в английском языке:

1. Природный + религиозный: *Анг. ЯКМ*: a heaven on earth /рай на земле/; a hell on earth /ад на земле/;
2. Природный + числовой+пространственный: *Анг. ЯКМ*: all corners of the earth /все уголки земли/; four corners of the earth /четыре страны света/;
3. Природный + религиозный+ цветовой: *Анг. ЯКМ*: God's green earth /зеленая земля Бога/;
4. Природный +артефактный: *Анг. ЯКМ*: plummet to earth;
5. Природный +деятельностный +пространственный: *Анг. ЯКМ*: follow (one) to the ends of the earth.

Коды культуры, присутствующие только в русском языке:

1. Природный + природный: *Рус. ЯКМ*: земля пухом; между небом и землёй; небо и земля;
2. Природный +качественный: *Рус. ЯКМ*: земля обетованная; большая земля;
3. Природный + соматический+природный: *Рус. ЯКМ*: земля горит под ногами;
4. Природный + деятельностный +религиозный: *Рус. ЯКМ*: вернуть на (грешную) землю;
5. Природный + деятельностный +антропный: *Рус. ЯКМ*: земля слухом полнится;
6. Природный +деятельностный + числовой+ артефактный: *Рус. ЯКМ*: видеть на три аршина под / в землю.

Коды культуры, присутствующие только в монгольском языке:

1. Природный +зооморфный: *Мон. ЯКМ*: газрын битэг шиг /как червь земли/ - *маленький, низкого роста человек*;
2. Природный + деятельностный + зооморфный: *Мон. ЯКМ*: газар тамгалах малгүй /без скота, чтоб клеймить землю/- *очень бедный, нищий*;
3. Природный + природный+числовой: *Мон. ЯКМ*: газар тэнгэр хоер шиг /как небо и земля/ - *совершенно разные, ничуть не похожие*;
4. Природный +деятельностный + природный+числовой: *Мон. ЯКМ*: газар тэнгэр хоер нийлэх /небо присоединился с землей/ - *о сильном штурме, урагане*;
5. Природный + числовой+ религиозный+качественный: *Мон. ЯКМ*: газар дээрхи ганц гол амин сүнс /единственная, драгоценная душа на земле/ - *боготворить, дорожить кем-то*.

Результаты анализа культурных кодов могут быть представлены следующим образом:

| <i>Английские коды культуры:</i> | <i>Русские коды:</i> | <i>Монгольские коды:</i> |
|----------------------------------|----------------------|--------------------------|
| Природный | Природный | Природный |
| Пространственный | Пространственный | Пространственный |
| Антропный | Антропный | Антропный |
| Соматический | Соматический | Соматический |
| Деятельностный | Деятельностный | Деятельностный |
| Религиозный | Религиозный | Религиозный |
| Числовой | Числовой | Числовой |
| Кулинарный | Кулинарный | - |
| Артефактный | Артефактный | - |
| Цветовой | - | - |
| - | Качественный | Качественный |
| - | - | Зооморфный |

Так, следует подчеркнуть, что не все коды в данных трех ЯКМ соотносимы друг с другом.

Опираясь на проделанный анализ соотнесенности соматизмов с компонентом 'земля' с кодами культуры, можно сделать следующие выводы:

1. Функционирование ФЕ с компонентом «земля» в разносистемных языках - монгольском, русском и английском – подтверждает общность разнокультурных мировосприятий в ЯКМ. Общими для данных трех ЯКМ являются 5 из 26 наборов кодов культуры: *природно-пространственный, природно-антропный, природно-деятельностный, природно-деятельностно-природный, природно-деятельностно-соматический коды.* Для русского и английского языков 5 наборов культурных кодов совпадают: *природный, природно-числовой, природно-соматический, природно-кулинарный, природно-деятельностно-артефактный коды.*

2. Наряду с этой общностью, присутствуют также отличия в культурных кодах данных этносов: в английском языке отсутствует *качественный и зооморфный коды*, в русском языке отсутствует *цветовой и зооморфный коды*, а в монгольском языке не встречаются *кулинарный, артефактный и цветовой коды.* Также только в английском языке присутствуют 5 из 26 наборов кодов культуры, в русском языке – 6 наборов, а в монгольском языке набралось 5 отличительных кодов культуры.

Таким образом, можно заключить, что этноспецифичные особенности говорят о различиях менталитетов, сформированных под воздействием культурно-исторических, религиозно-мифологических, географических и природно-климатических факторов.

Список использованной литературы

1. *Гак В.Г.* Русская динамическая языковая картина мира // Русский язык сегодня: сб. ст. / Отв. ред. Л.П.Крысин. М., 2000. Вып. 1.
2. *Красных В.В.* Этнопсихология и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК "Гнозис", 2002. 284 с.

3. *Телия В.Н.* Первоочередные задачи методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры//Фразеология в контексте культуры. –М.: Языки русский культуры, 1999.
4. *Тупикова С.Е.* К трудностям перевода англоязычной безэквивалентной фразеологии на русский язык // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2017. Т. 3. № 1. С. 49-54.
5. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий.//Отв.редактор –д.ф.н. В.Н.Телия. М., 2006.
6. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. “Языки рус. культуры”, 1996.
7. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
8. *Amter. Ch.* The American Heritage dictionary of Idioms / Houghton Mifflin Company, 1997
9. *Spears R.A.* NTC’s, The American Idioms Dictionary / 3d edition- NTC Publishing Group, 2000
10. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий.//Отв.редактор –д.ф.н. В.Н.Телия. М.,2006.
11. *Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2х томах./ Более 1200 фразеологических единиц. М.: Живой язык, 2005
12. *Кунин А.В.* Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20000 фразеологических единиц / 6-е изд., исправлено М.: Живой язык, 2005
13. *Батсурэн Р.* Concise English-Russian-Mongolian dictionary of idioms /УБ.: Эдмон, 2004
14. *Аким Г.* Фразеология монгольского языка./ Г.Аким.- 2-е изд.- УБ.: Интерпресс, 1999
15. *Дашдондов Ц.* Unbridged Mongolian-English Idiomatic Dictionary / УБ.: Мөнхийн үсэг, 2016.

А.С. Беляев, Н.В. Лазовская
Саратовская государственная юридическая академия

УДК 81'1

ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. В последние десятилетия вопросы эвфемизации англоязычного политического дискурса являются особенно актуальными. Целью данной статьи является выявление особенностей использования эвфемизмов в англоязычном политическом дискурсе на примере высказываний бывшего Президента США Барака Обамы. В качестве эмпирического метода исследования проводится анализ с точки зрения максим вежливости Джеффри Лича. Авторы разграничивают внешний и реальный смысл сказанного, исходя из политических целей оратора. Результаты анализа показывают, что эвфемизмы в политическом дискурсе используются для манипуляций. Эвфемизация речи становится инструментом для сокрытия истины, борьбы с критикой, влияния на умы граждан и создания позитивного имиджа.

Ключевые слова: *политический дискурс, политкорректность, эвфемизмы, максимы принципа вежливости, манипуляции.*

EUPHEMISMS IN ANGLOPHONE POLITICAL DISCOURSE